

Sofortmassnahmen getroffen – Verspätungen in Zürich zurzeit weniger gross als befürchtet

Genf, 25. Februar 2004 – 10.00. Am Dienstagabend ist in Kloten ein Flugverkehrsleiter der skyguide ermordet worden. Die Kantonspolizei Zürich hat umgehend Ermittlungen eingeleitet. Skyguide reduzierte am Mittwoch die Kapazität im Überflugsektor des Luftraums Zürich um vierzig Prozent. Diese Vorsichtsmassnahme dient der Sicherheit und soll die emotionale Belastung der Mitarbeitenden auffangen.

Skyguide hat, nachdem der Mord bekannt wurde, diverse Sofortmassnahmen in die Wege geleitet. Als erstes wurde die Familie des Opfers betreut. Zudem wurden umgehend mit der Kantonspolizei Zürich diverse Schutzmassnahmen getroffen. Für diejenigen Personen, die Betreuung wünschen, wurde ein speziell ausgebildetes Care-Team einberufen, das allen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen der skyguide zur Verfügung steht.

Skyguide hat auch umgehend Kontakt mit den Behörden und Partnern aufgenommen. Uvek und Bazl wurden sofort über den Mordfall in Kenntnis gesetzt. Der Flughafen Zürich, die Swiss sowie andere Fluggesellschaften wurden über die Kapazitätsreduktion informiert. Durch diese frühzeitige Information konnten die Fluggesellschaften noch in der Nacht ihre Flugpläne anpassen.

Die Kapazitätsreduktion hatte nach ersten Einschätzungen der skyguide bislang nicht den erwarteten grossen Einfluss auf die Verspätungssituation in Zürich, da heute Morgen zusätzlich Nebel herrschte und wegen der Kälte die Flugzeuge auch enteist werden mussten. Skyguide bittet jedoch alle Passagiere um Verständnis und um Entschuldigung für die Unannehmlichkeiten. Sobald es die Umstände erlauben, wird die Kapazität schrittweise wieder erhöht. Die Situation wird laufend überprüft.

Für alle Informationen im Zusammenhang mit dem Mordfall ist die Kantonspolizei Zürich zuständig. Telefon: 01 247 36 36.

skyguide
swiss air navigation services ltd
media relations

contact (for media only):

phone: +41 22 417 40 08

e-mail: presse@skyguide.ch

internet: www.skyguide.ch

Mesures immédiates prises – retards à Zurich actuellement moins importants que prévu

Genève, le 25 février 2004 – 10.00. Un contrôleur aérien de skyguide a été tué mardi soir à Kloten. La police cantonale de Zurich a immédiatement entamé des investigations. Skyguide a réduit mercredi de 40 pourcent la capacité des secteurs de survol de l'espace aérien de Zurich. Cette mesure de précaution vise à assurer la sécurité et à atténuer l'impact émotionnel sur les collaborateurs.

Une fois informée du meurtre, skyguide a immédiatement engagé différentes mesures. En premier lieu, la famille de la victime a reçu un soutien particulier. En collaboration avec la police cantonale de Zurich, diverses mesures de protection ont également été prises. Un Care Team spécialement formé a été convoqué, à la disposition de toutes les collaboratrices et de tous les collaborateurs de skyguide qui ressentiraient le besoin d'y faire recours.

Skyguide a immédiatement contacté les autorités et ses partenaires. Le DETEC et l'OFAC ont été aussitôt avisés du meurtre. L'aéroport de Zurich, Swiss et d'autres compagnies aériennes ont été informés de la réduction des capacités. Cette information, diffusée assez tôt, a permis aux compagnies aériennes d'adapter leurs plans de vol encore au cours de la nuit dernière.

La réduction des capacités n'a pas eu, d'après de premières estimations de skyguide, une incidence aussi importante que prévu sur les retards à Zurich. Le brouillard régnait d'ailleurs sur Zurich et en raison du froid, les avions ont dû être dégivrés. Skyguide prie cependant tous les passagers de faire preuve de compréhension et de l'excuser des désagréments subis. Dès que les circonstances le permettront, la capacité sera à nouveau graduellement augmentée. L'évolution de la situation est observée en permanence.

La police cantonale de Zurich est compétente pour toute information relative à ce meurtre. Téléphone: 01 247 36 36.

skyguide
swiss air navigation services ltd
media relations

contact (for media only):

phone: +41 22 417 40 08

e-mail: presse@skyguide.ch

internet: www.skyguide.ch

Immediate steps taken – delays in Zurich less serious than first feared

Geneva, 25th February 2004 – 10 a.m. A skyguide air traffic controller was murdered in Kloten on Tuesday evening. The Zurich Canton police have begun immediate enquiries. Skyguide reduced the capacity for overflights in the Zurich area on Wednesday by 40 percent. This precautionary measure is being carried out for security reasons and out of consideration for staff.

Skyguide has taken various immediate steps since news of the murder was released. Sympathy and support have been offered to the family of the victim and urgent precautionary measures have also been put in place by the Zurich Canton police. A specially trained care team has been set up for those seeking support and this is available for all skyguide staff.

Skyguide is also in constant contact with its partners and the authorities. The federal department of Transport, Energy and Communication as well as the Federal Office for Civil Aviation (FOCA), were informed of the murder immediately. Zurich airport, Swiss and other airline companies were made aware of the reduction in capacity. The airline companies were able to adjust their flight plans during the night thanks to this early issue of information.

Due to fog and cold weather this morning which has meant that planes have to be de-iced, initial assessments by skyguide reveal that as yet the reduction in capacity has not caused major delays in Zurich as feared. However, skyguide is asking all passengers for their understanding and has apologised for the inconvenience caused. Capacity will be restored step by step as soon as circumstances permit.

For all other information in connection with this incident please contact the Zurich Canton Police, tel. +41 (0) 1 247 36 36.

skyguide
swiss air navigation services ltd
media relations

contact (for media only):
phone: +41 22 417 40 08
e-mail: presse@skyguide.ch

internet: www.skyguide.ch